

Restauro 3

Saffo, Frammento 42 Voigt
Traduzione Giulio Guidorizzi

Il loro cuore divenne di gelo,
chiusero le ali *nelle tenere nubi*
dove niente ha più colore
e tutto si mescola in un candido indistinto manto.
In basso tra i miseri uomini si alza lo sguardo,
le si vede volare e le si invidia
poiché mai nessuno potrà assaggiare la libertà del volo.
Le colombe continuano indisturbate nella loro rotta,
e non si curano dei desideri altrui.
Ghiaccio siede nei loro petti per la forza dei venti,
tempeste scorre nelle loro vene.

B.G.

Frammento 149 Voigt
Traduzione Giulio Guidorizzi

Così i traditori fuggono dai propri atti
e cercano invano il perdono
sotto lo spietato fardello delle loro colpe.
Solo quando per tutta la notte il sonno
li prende *trovano pace,*
dove nient'altro esiste se non un nero manto
che ingoia e avvolge in un eterno oblio.
L'alba irrompe e squarcia il cielo.
La notte scivola dai loro corpi
portando con sé la tanto bramata quiete.

B.G.

Frammento 52 Voigt
Traduzione Giulio Guidorizzi

Sulla terra continuo a vivere
tra gli alti tronchi e le superbe vette
e non spero mai di sfiorare il cielo con un dito
dove soltanto gli splendidi lumi giacciono
e continuano a far bramare agli stolti uomini
il dominio dell'impalpabile etere.

B.G.